

ПРОТОКОЛ № 4

засідання гуртка художнього перекладу при кафедрі германської філології та перекладознавства від 6.12. 2021

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Презентація поетичних перекладів магістрів.

ПРИСУТНІ: проф. Ємець О.В., студенти Вінтоняк Ю., Кучер А., Петришена А, Яремчук Д., Коруняк В., Дзіблюк Д., Гуцал К., Гаврилюк М., Гаврилюк Я., запрошені - магістри Варфоломеєва Ю., Захаревська Т.

СЛУХАЛИ:

1. Магістра Ю.Вінтоняк, яка прочитала свої переклади віршів С.Тіздейл та проанлізувала перекладацькі трансформації.

В обговоренні взяли участь М.Гаврилюк та В.Коруняк, які відзначили гапний рівень перекладу, відтворення метафор і вказали на деякі стилістичні огріхи.

2. Магістр Варфоломеєва Ю. презентувала теоретичну частину дипломної роботи, зокрема класифікацію алюзій та приклади з роману Д.Барнса.

Проф. Ємець О.В. зауважив, що зроблено мало, потрібно навести більше прикладів іронії.

3. Магістр Захаревська Т. презентувала аналіз образності у віршах Е.Дікінсон та Е.Міллей.

4. Ст. Кучер відзначила гарний переклад віршу " Мужність ".

5. Ємець О.В. звернув увагу на необхідність цілісного аналізу поезій, а не по рядкам.

УХВАЛИЛИ:

1. Рекомендувати магістрам доробити 2 розділ;

2. Провести наступне засідання гуртка після іспитів у кінці березня.

Керівник гуртка _____ проф. Ємець О.В.

Секретар _____ Гуцал К.

Завідувач кафедри
германської філології та
перекладознавства

проф. Бойко Ю.П.

Секретар

доц. Мацюк О.О.